

# SALAM, SHALOM – PEACE, PEACE

WORDS: ALISA FINEMAN AND MARSHA ATTIE

ARABIC TRANSLATION: ADMA KHOURY AND TONY LAMMAM

We heard your song      שָׁמַעְנוּ אֶת הַשִּׁיר שְׁלָכֶם  
from far away      שֶׁבְּמִרְחֹק  
from within,      שֶׁבָּא מִבְּפְנִים  
from the heart.      מִתּוֹךְ הַלֵּב

*Finally, your song broke down the wall  
and now you feeling us inside your hearts.*  
Peace,      וְאַחִירָא אֶגְנִיתְכֶם כָּסַרְת הַחֹטֵט  
וְהָאֵן נִשְׁעַר בְּאִשְׁתִּיבְכֶם דָּאֲחַל לְקוֹבְנָא  
סָלָם

Peace.      שְׁלֹוֹם  
Today we felt your pain,      הַיּוֹם הִרְגִּשְׁנוּ אֶת הַכָּאֵב שְׁלָכֶם  
and also your love,      וְגַם הָאַהֲבָה  
and across the distance      בְּמִרְחָק  
a silence fell.      דְּמָמָה נִפְלָה

*From inside of the silence we could hear everything.  
We know, and we don't know, and in spite of that we say:*  
Peace,      פִּי דָאֲחַל הַصִּמְט נִסְמַע כָּל שַׁיֵּא  
לְכַנְנָא נַעֲלַם וְלֹא נַעֲלַם וְעִם דָּלֵךְ נִפְוֹל  
סָלָם

Peace.      שְׁלֹוֹם  
Why is there always war?      לָמָּה כָּל הַזְּמַן יֵשׁ מִלְחָמָה  
Why has love not arrived?      לָמָּה לֹא מְגִיעָה הָאַהֲבָה  
There is still a wellspring of hope      עוֹד יֵשׁ מַעְיָן תִּקְוָה  
between you and I.      בֵּינִי וּבֵינֶךָ

*For our lives are bigger and dearer than tears.*      לָאֵן חַיָּתָא אֶכְבֵּר מִן הַדְּמוּעַ וְאֶגְלִי

Together we cry, together we sing,  
feel each other's loss and release our pain,  
because life is bigger than our tears

and there is no future      כִּי אֵין עֲתִיד  
without forgiveness.      בְּלִי סְלִיחוֹת